



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

TWENTY-NINTH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
October 22, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM - 8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM - 8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 22 tháng 10, 2017

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Hôm nay là Chúa Nhật Khánh Nhật truyền giáo. Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy hướng về các xứ truyền giáo cầu nguyện và đóng góp tài chánh cho cánh đồng truyền giáo. Thế giới hôm nay đang cần những nhà truyền giáo tài ba lỗi lạc để đem Tin Mừng Chúa Kitô cho đến tận cùng trái đất. Lời của Chúa Giêsu trước khi về trời đã trở lại cho các môn đệ “Các con hãy đi giảng dạy muôn dân làm phép Rửa Tội cho họ Nhân Danh Cha và Con và Thánh Thần, Thầy sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế.” Tuần qua, cộng đồng chúng ta cũng tiễn đưa Đức Ông Phêrô Nguyễn Đức Tiến đến nơi an nghỉ cuối cùng. Xin Chúa thương công Đức Ông Phêrô trên quê trời. Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu bán Garage Sale cho đến ngày 14 tháng 11, 2017. Xin quý ông bà anh chị em đem những đồ còn dùng được đến cho giáo xứ để bán gây quỹ. Thứ Bảy tuần này lễ Truyền Chức Phó Tế cho Thầy Adolfo. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho quỹ PSA 2017 và quỹ xây đài Đức Mẹ La Vang và toà nhà đức tin. Nguyễn xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Chủ đề Lời Chúa trong Chúa Nhật 29 quanh năm hôm nay là chúng ta có trách nhiệm đối với Thiên Chúa và đất nước của chúng ta. Các bài đọc chỉ cho chúng ta biết rằng, với ơn của Chúa, chúng ta là công dân của trần thế và nước trời. Chúng ta là những người song tịch.

Trong bài thứ nhất từ sách Tiên Tri Isaia tiên báo một cách gián tiếp những kế hoạch của Hoàng Đế Ciriô của nước Iran có thể giúp cho sự cứu rỗi của Thiên Chúa cho con cái của Ngài. **Qua bài thứ hai** thư gởi cho Giáo Đoàn Thesalonica. Thánh Phaolô đã ca ngợi những người mới trở lại đạo về sự thành tín đối với Thiên Chúa và Chúa Giêsu con của Ngài “Chúa của chúng ta.” Về sự hành động những nhân đức, đức tin, đức cậy, và đức mến với sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần. **Qua bài Phúc Âm**, Chúa Giêsu đã vượt qua được cái bẫy của người Do Thái là “được phép nộp thuế cho Cêsarê không?” Chúa Giêsu nói: “của Cêsarê hãy trả cho Vua Cêsarê, của Thiên Chúa hãy trả cho Thiên Chúa.” Với câu trả lời này, Chúa Giêsu nhắc nhở những người hỏi Ngài rằng nếu họ lo lắng và thận trọng trong việc trả thuế cho chính phủ, thì họ hãy lo lắng hơn về sự phục vụ cho Thiên Chúa và trách nhiệm đối với Ngài là Chúa và là Đấng Tạo dựng nên chúng ta. Chúng ta chu toàn trách nhiệm cho đất nước bằng cách tuân giữ những luật lệ của chúng phục và hành động cho các công dân. Chúng ta được trở nên những công dân Nước Trời bằng cách theo những giới luật của Thiên Chúa.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta là hãy “của Cêsarê hãy trả cho Cêsarê trả cho Chúa những gì là của Chúa.” Đây là trách nhiệm của người công giáo là hãy trả thuế cho những dịch vụ mà chính phủ đài thọ cho chúng ta như là đường xá, cảnh sát, nhân viên chữa lửa, trường học, nhà băng và cách dịch vụ cần thiết khác. Đối với Thiên Chúa, chúng ta hãy giữ ngày Chúa Nhật, yêu thương nhau siêng năng đọc Kinh Thánh và Lời Chúa và giáo dục con cái theo tinh thần của Chúa Kitô. Làm như vậy chúng ta sẽ là song tịch: công dân của trần thế và công dân Nước Trời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 15/10/2017: \$13,946 Tổng số phong bì: 355
Đóng góp qua mạng: \$100 Số lần đóng góp: 5
Gian hàng thực phẩm: \$2,000

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lễ Các Thánh - Lễ Trọng, Lễ Buộc

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 31 tháng 10 vào lúc:

- 6:00PM - Tiếng Việt
- 7:30PM - Tiếng Spanish

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 1 tháng 11 vào lúc:

- 8:30AM - Tiếng Việt
- 5:30PM - Tiếng Việt
- 7:00PM - Tiếng Việt

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày 2 tháng 11 vào lúc:

- 8:30AM - Tiếng Spanish
- 6:00PM - Song Ngữ (Việt-Spanish)

Xin Tiền Lân Hai

Chúa Nhật tuần này, Giáo Xứ chúng ta có xin tiền lân thứ hai trong các Thánh Lễ cho quỹ “World Mission Sunday.” Xin cảm ơn sự quảng đại của quý ông bà anh chị em.

Chuẩn Bị Cho Lễ Các Linh Hồn

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn **mang đến văn phòng hình ảnh người thân** của mình **đã quá cố** để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, **khung hình không quá 5x7 inch** và **vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh** để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có **bao thư xin khấn Tuần Cửu Nhật** cho tháng các linh hồn, quý vị **có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng**. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Maria Phạm Thụy Van

Bà Marie-Theresa Trần Bạch Bích

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Đổi Giờ



Chúa Nhật, ngày 5 tháng 11, 2017 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị **vặn đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ** để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 11

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 12 tháng 11, 2017**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **24 tháng 10, 2017 lúc 7PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Le Thanh Phong & Nguyen Trang Phuong

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 4 tháng 11, 2017

Nguyen Trong Loc & Hoang Le Bich Ngoc

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 11 tháng 11, 2017

Rao Hôn Phối Lần 3

Tony Myhre (con Ông Lê Quang Minh và Bà Thanh Myhre) và **Chu Quỳnh Thư** (con Ông Chu Quang Kiêu và bà Lại Thị Thanh Lan), hôn phối sẽ cử hành vào ngày 11/11/2017 lúc 10 giờ sáng.

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng” trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn cho các Giáo Xứ.

Đề các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tinh thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Give the Lord glory and honor.

Pastor's Corner

Sunday, October 22, 2017

Dear brothers and sisters in Christ,

Today is the Mission Sunday. Pope Francis invites all the faithful throughout the world to pray for the missionaries who are tirelessly working to bring the Good News of Jesus to those who do not know who Jesus is. As Catholics, we are to pray and to donate generously for the work of the missionaries. Jesus before ascending into heaven, He commanded the disciples "Go therefore teach all the nations, baptize them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. I will be with you until the end of the world." This week we said good bye to Monsignor Peter Tien Duc Nguyen who just died. May the Lord grant him eternal reward in heaven. This coming Saturday will be the Ordination Mass for Deacon Adolfo Villalpando. Please pray that the Holy Spirit will be upon him in his deaconate ministry. Parish Rummage sale just started, please bring items that can be sold to help our parish. Please also continue to donate to PSA 2017 and our construction projects. May the Lord bless each one of you for your generosity and love to our parish!

The common theme of today's readings is the nature of our obligations to God and to our country. The readings show us how, with God's help, we can be ideal citizens of both earth and heaven. In the first reading, Isaiah the prophet foretells how, indirectly, the policies of the great Persian Emperor Cyrus will help God's saving plan for His chosen people. Today's responsorial Psalm reminds us that when people put God's Kingdom first, everyone benefits. In the second reading, Paul praises his converts in Thessalonica for their fidelity to God and to Christ His Son, "our Lord Jesus Christ," and their practice of the theological virtues of Faith, Hope and Charity with the help of the Holy Spirit. In the Gospel, Jesus escapes from the trap in the question, "Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not?" by stating "Repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God." With this answer, Jesus reminds his questioners that if they are so concerned and careful about paying taxes to the state, they should be much more concerned and careful about their service to God and their obligations to Him as their Creator and Lord. We fulfill our duties to our country by loyally obeying the just laws of the State and working for the welfare of all citizens. We become Heavenly citizens by obeying God's laws.

It is the duty of Christians to pay for the services and the privileges that government provides, like paved roads, police and fire departments, banks, schools and other necessities. If we refuse to pay taxes, how will these needs be fulfilled? Another way of giving to Caesar what is Caesar's is to participate actively in the running of the government, electing the most suitable candidates and influencing them through frequent contacts. Third, we must submit to the civil authorities and respect the laws of our country in order to live in peace. As loyal citizens, we must also see to it that our elected representatives are faithful in maintaining law and order in the country and in promoting the welfare of its citizens without violating God's laws. Since everything is God's, we must give ourselves to Him 100%, not just 10% on Sundays. We should be generous in fulfilling our Sunday obligations and find time every day for prayer and worship in the family, for the reading of the Bible and the proper training of our children in Faith and morals.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/15/2017: **\$13,946** Number of Envelopes: **355**
EFT: **\$100** Number of EFT: **5**
Food Sales: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Vayan por todo el mundo y prediquen el Evangelio

Notas del Párroco

Domingo octubre 22, 2017. ¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Hoy es el domingo de la misión. El Papa Francisco invita a todos los fieles de todo el mundo a orar por los misioneros que trabajan incansablemente para llevar la Buena Nueva de Jesús a quienes no saben quién es Jesús. Como católicos, debemos orar y donar generosamente por el trabajo de los misioneros. Jesús, antes de ascender al cielo, les ordenó a los discípulos: "Por tanto, vayan a todas las naciones, bautícenlas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Y estaré con ustedes hasta el fin del mundo". Esta semana nos despedimos de monseñor Peter Tien Duc Nguyen, que acaba de morir. Que el Señor le conceda una recompensa eterna en el cielo. Este próximo sábado será la misa de ordenación para el diácono Adolfo Villalpando. Por favor, oren para que el Espíritu Santo esté sobre él en su ministerio de diaconado. La venta de Garage, de la Parroquia recién comenzó, por favor traiga artículos que puedan venderse para ayudar a nuestra parroquia. Por favor, también continúe donando a PSA 2017 y nuestros proyectos de construcción. ¡Que el Señor los bendiga a cada uno de ustedes por su generosidad y amor a nuestra parroquia!

El tema común de las lecturas de hoy es la naturaleza de nuestras obligaciones con Dios y con nuestro país. Las lecturas nos muestran cómo, con la ayuda de Dios, podemos ser ciudadanos ideales tanto de la tierra como del cielo. En la primera lectura, el profeta Isaías predice cómo, indirectamente, las políticas del gran emperador persa Ciro ayudarán al plan salvador de Dios para su pueblo elegido. El Salmo responsorial de hoy nos recuerda que cuando las personas ponen el Reino de Dios primero, todos se benefician. En la segunda lectura, Pablo alaba a sus conversos en Tesalónica por su fidelidad a Dios y a Cristo, su Hijo, "nuestro Señor Jesucristo" y su práctica de las virtudes teológicas de la Fe, la Esperanza y la Caridad con la ayuda del Espíritu Santo. En el Evangelio, Jesús se escapa de la trampa en la pregunta: "¿Es lícito pagar el impuesto del censo a César o no?" Al decir "Den a César lo que pertenece a César y a Dios lo que pertenece a Dios". Con esta respuesta, Jesús les recuerda a sus interrogadores que si están tan preocupados por pagar impuestos al estado, deberían estar mucho más preocupados y cuidadosos con respecto a su servicio a Dios y sus obligaciones con Él como su Creador y Señor. Cumplimos con nuestros deberes para con nuestro país obedeciendo lealmente las justas leyes del Estado y trabajando por el bienestar de todos los ciudadanos. Nos convertimos en ciudadanos celestiales al obedecer las leyes de Dios.

Es el deber de los cristianos pagar los servicios y los privilegios que brinda el gobierno, como carreteras pavimentadas, departamentos de policía y bomberos, bancos, escuelas y otras necesidades. Si nos negamos a pagar impuestos, ¿cómo se cumplirán estas necesidades? Otra forma de dar a César lo que es César es participar activamente en la administración del gobierno, eligiendo a los candidatos más adecuados e influyendo en ellos a través de contactos frecuentes. Tercero, debemos someternos a las autoridades civiles y respetar las leyes de nuestro país para vivir en paz. Como ciudadanos leales, también debemos velar por que nuestros representantes electos sean fieles en el mantenimiento de la ley y el orden en el país y en la promoción del bienestar de sus ciudadanos sin violar las leyes de Dios. Dado que todo es de Dios, debemos entregarle a Él 100%, no solo el 10% los domingos. Debemos ser generosos en el cumplimiento de nuestras obligaciones dominicales y encontrar tiempo todos los días para orar y adorar en la familia, para la lectura de la Biblia y el entrenamiento adecuado de nuestros hijos en la fe y la moral.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/15/2017: **\$13,946**
Total Sobres Recibidos: **355**
5 Donaciones Electrónicas: **\$100**
Venta Comida: **\$2,000**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Daylight Saving



Daylight Saving ends on Sunday November 5, 2017. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.

Remember All Souls in November

To help us prepare the Altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office. Thank you.

Rummage Sale

We are having the Rummage Sale now until November 14, 2017. Due to the lack of volunteers, we ask those who have household items that want to donate to the church, please kindly bring them to the parish.

MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

Vigil of All Saints Day Mass will be celebrated on 10/31/2017

6:00PM Mass in Vietnamese

7:30PM Mass in Spanish

All Saint Day Mass will be celebrated on 11/1/2017 (Obligation)

8:30AM Mass in Vietnamese

5:30PM Mass in Vietnamese

7:00PM Mass in Vietnamese

All Souls Day Mass will be celebrated on 11/2/2017

8:30AM Mass in Spanish

6:00PM Mass in Bilingual



Children Baptism - November

Sacrament of Baptism will be celebrated on November 12, 2017 at 2:00pm in Vietnamese, and November 4, 2017 at 3:30pm in Spanish. Please contact the parish office for more information. Thank you.

ANUNCIOS

HORARIO DE VERANO

El Horario de Verano termina el domingo 5 de noviembre de 2017. No se olvide de regresar su reloj una hora el sábado por la noche antes de ir a dormir.

DIA DE TODOS LOS SANTOS Y DIFUNTOS

Vigilia del día de Todos los Santos Martes 10/31/2017

6:00PM Misas en Vietnamita

7:30PM Misa en Español

Día de Todos Los Santos Miércoles 11/1/2017 Obligación

8:30AM Misa en Vietnamita

5:30PM Misa en Vietnamita

7:00PM Misa en Vietnamita

Día de Todos Los Difuntos Jueves 11/2/2017

8:30AM Misa en Español

6:00PM Misa en Bilingue



NOVENAS Y RETRATOS DE SUS DIFUNTOS

Todo el mes de Noviembre estaremos rezando por todos los fieles Difuntos y por todos sus seres queridos que hayan fallecido. Los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita a la entrada de la iglesia. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

AMONESTACIONES

**Jonathan Oscar Guerrero Gil
Y**

Patricia Barriga Estrada

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 11 de Noviembre del 2017 a las 2:00PM



Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

Thinh P Nguyen	\$500
Hoang Dinh & Sang Ta	\$200
Son Ngoc Nguyen & Tuyet Tran	\$200
Tony Hoang	\$100
Amy Vo	\$100

Magnificat Prayer Breakfast presents author and dynamic speaker **Sonja Corbitt, "God's Promise & Power!"** Sonja has been captivating Catholic women across the country with her message about how God desires to know each of us in a deep and personal way and how He speaks to us through the positive and painful circumstances of life, relationships, and his Word. Come and bring a friend to be blessed!
Saturday, November 18, 2017, 9:30 AM - 12:30 PM
 Embassy Suites Anaheim – South, **11767 Harbor Blvd., Garden Grove, CA 92840**

Registration by mail must be postmarked by Nov. 13, 2017: \$28 per person
 Registration at the door: **\$33 per person**
 Reserved Seating for Tables of 10 - \$280

Mail to **Magnificat Ministry: P.O. Box 4381, Orange, CA 92863**
The meal includes a full plated breakfast as well as the speaker's program.

Please visit www.magnificat-ministry.net for a flyer and registration information.

For registration information contact **Anne at 714/420-5482 or annehyatt5@gmail.com**

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____
 Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.
 Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____
 Địa Chỉ _____
 Thành Phố _____, CA _____
 Email _____
 Điện Thoại Nhà (____) _____,
 Điện Thoại Cell (____) _____
 ____ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.
 ____ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____
☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres
 Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____
 Dirección _____
 Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____
 Teléfono de Casa (____) _____ Teléfono Cell (____) _____
☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.
☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

**V.V
WELDING**
(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

**TOBIA CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
Www.tobiacasket.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

KT Graphics
Printing - Copy
714 . 335 . 7083
Kt_graphics@yahoo.com

TOPLINE BEAUTY COLLEGE
Cindy Vu
714-832-6857
*Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
 Insurance Agent
 Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)